

LAS MASORAS DE A, C Y L EN EL LIBRO DE NAHUM

EMILIA FERNANDEZ TEJERO
MARIA TERESA ORTEGA MONASTERIO
Instituto Arias Montano

UNO de los problemas más debatidos de la crítica textual hebrea es el de la relación existente entre los textos y masoras de los códices del Antiguo Testamento. La mayoría de los especialistas consideran estos dos elementos como entidades independientes, con historia propia y distinta y cuya conexión en la misma página de un determinado código bíblico no es necesariamente fruto de una interrelación efectiva.

Uno de los puntos en que mayor unanimidad se ha alcanzado es el de reconocer que si bien con respecto al texto bíblico hebreo se llegó a conseguir una recensión más o menos estable, en la Masora no existió tal cristalización. A las listas de noticias masoréticas originadas en círculos distintos se fueron añadiendo más y más notas en un proceso de carácter acumulativo (así lo califica F. Díaz Esteban, *Notas sobre la Masora*, SEF XIV (1954) pág. 316), a modo de capas superpuestas y que culminó en la masora tiberiense.

Más o menos matizada, tal es la teoría de Sperber («The internal disagreement between the *Masoretic notes* themselves proves that they do not form a unity reflecting only one Bible text with all the peculiarities of its spelling, but that they reflect a variety of sources». *Problems of the Masora*, HUCA XVII (1942-43) pág. 339), Orlinsky («There never was and there can never be 'the masoretic text' or 'the text of the Masoretes'. All that, at best, we might hope to achieve, in theory is 'a masoretic text' or 'a text of the Masoretes'. Ch. D. Ginsburg, *Introduction to the Massoretico-critical Edition of the Hebrew Bible* by — with a Prolegomenon by Harry M. Orlinsky, *The Masoretic Text: A Critical Evaluation*. New York 1966, pág. XXIII), Dotan («It can be said that there never was one single uniform Masorah. One can assume that the

early, great masoretes composed an exact Masora which fitted a specific text of the Bible. A version like this was, therefore, 'the Masorah of so-and-so', but not THE Masorah». *Masorah*, Encyclopaedia Judaica, vol. XVI, Jerusalem 1971, cols. 1426-1427), Yeivin («In any case it seems probably that there never was a single uniform Masorah at any period». *Introduction to the Tiberian Masorah* by — translated and edited by E. J. Revell, Missoula, Montana 1980, pág. 123), Weil («Les archétypes qui furent employés pour la rédaction des grandes bibles massorétiques manuscrites ... proviennent d'écoles très diverses et sont de la main de compilateurs qui n'étaient pas toujours intéressés par les mêmes problèmes». *Initiation à la Massorah*, Leiden 1964, págs. 41-42), Pérez Castro («Estas diferentes masoras, procedentes de muy diversos grupos, ... se originaron en círculos masoréticos distintos e independientes, ... y reflejan tradiciones de lectura que no coincidían con el texto de los códices a los que aquellas listas masoréticas fueron incorporadas». *El código de Profetas de El Cairo. Prefacio*, Madrid 1979, págs. 14-15) o Díaz Esteban («La tradición masorética y la tradición textual tuvieron sendas vidas propias e independientes ... En la masora no existió compromiso sino acumulación». *Notas sobre la Masora*, pág. 316. Cf. especialmente el epigrafe «Conceptos previos» de su *Introducción al Sefer 'Oklah wě-'Oklah*, Madrid 1975).

Muy distinta es la teoría mantenida por M. Breuer (*The Aleppo Codex and the Accepted Text of the Bible*, Jerusalem 1976) quien, con un enfoque original, propugna una solución del problema que rompe los esquemas hasta ahora admitidos. En cuanto al texto, para Breuer es posible la reconstrucción del esqueleto consonántico a base de las lecturas sustentadas mayoritariamente por los códices escritos en un período cercano a la masora (en su estudio utiliza los códices A, C, L, Or 4445, Sasoon 507 y 1053); en cuanto a la tradición masorética, Breuer afirma: «If we deduct the errors of the *Masranim*, we find only a small number of true discrepancies ... while the vast majority of the masoretic notes actually represent the *Masorah*» (*The Aleppo Codex*, pág. XXIII).

El libro de Breuer invita a una detenida reflexión y suponemos que su teoría será objeto de viva polémica. No intentamos entrar en ella en estos momentos, pero sí pensamos que una posible forma de contribuir al esclarecimiento del problema es el estudio detallado,

libro por libro, de esa relación texto/masora en cada uno de los códices vinculados al nombre de la familia Ben Ašer.

En este artículo presentamos una relación de todas las noticias masoréticas contenidas en el libro de Nah, según los códices A, C y L. Obviamente nuestro método de trabajo difiere bastante del utilizado en otros estudios de tema similar: no hemos seleccionado fenómenos específicos, objeto tradicional de controversia (*hil'ufim*, puntuación *šewa'-haṭef*, utilización del *meteg*); por el contrario, hemos analizado el *corpus* de las noticias masoréticas contenidas en un solo libro bíblico así como las que de ellas se inferen. Nuestras conclusiones, por tanto, no pueden calificarse de tales, sino de meras observaciones sobre una serie de datos que han sido expuestos con toda la minuciosidad posible.

MÉTODO

— Cada nota masorética va acompañada de un número que facilita el sistema de referencias.

— En el lema se hace constar el texto del código o códigos que presentan noticia masorética. Si el otro o los otros códigos carecen de masora, sólo se consigna su texto en la columna lema cuando hay discrepancia.

— Salvo en los casos 5, se han comentado en notas el resto de los pasajes implicados, así como los textos correspondientes de los manuscritos.

— Tras la presentación del material, figuran una serie de observaciones sobre las masoras y los textos, para finalizar con unas consideraciones de carácter general.

— Para la colación del Código de Alepo (A) hemos utilizado el facsímil editado por M. Goshen-Gottstein, *The Aleppo Codex*, Jerusalem 1976; para la colación del Código de Profetas de El Cairo (C), las fotografías propiedad del Instituto «Arias Montano», salvo en los casos de Profetas Menores, Josué y Jueces, en los que hemos seguido la edición de F. Pérez Castro et al.—*El Código de Profetas de El Cairo*: tomo VII *Profetas menores*, Edición de su texto y masoras por ...—Madrid, 1979 y Tomo I: *Josué-Jueces*. Madrid, 1980; para el código B19a de Leningrado (L), la BIBLIA HEBRAICA

de Kittel-Kahle, Stuttgart 1937, la BIBLIA HEBRAICA STUTTGARTENSIA, Stuttgart 1966/77 y la ed. de A. Dotan, Tel Aviv, 1973, así como las fotografías propiedad del Instituto «Arias Montano».

— Aparecen citadas exclusivamente con el nombre del autor las obras siguientes: Ch. D. Ginsburg, *The Massorah Compiled from Manuscripts Alphabetically and Lexically Arranged*, London 1880-1905; S. Mandelkern, *Concordantiae Hebraicae atque Chaldaicae*, Graz 1955; B. Kennicott, *Vetus Testamentum Hebraicum cum variis lectionibus*, Oxford 1776-1780; G. B. De Rossi, *Variae lectiones Veteris Testamenti*, Parma 1784-1788; G. E. Weil, *Massorah Gedolah iuxta codicem Leningradensem B19a*, Roma 1971 y F. Díaz Esteban, *Sefer 'Oklah wě-'Oklah*, Madrid 1975, así como Y. S. de Norzi, *Sefer Minhag Say*, Viena 1813-1815 y la edición de Ben Hayyim (Biblia Rabinica. A Reprint of the 1525 Venice Edition Edited by Jacob Ben Hayim Ibn Adoniya. Introduction by Moshe Goshen-Gottstein, Jerusalem 1972).

C O L A C I O N*

* Por razones técnicas las notas aparecen al final de la Colación.

Número	vr	ms	Lema	MP	MM
--------	----	----	------	----	----

1	1,1	C	ספר חזון	ל	
2	1,1	C	נחום	ל	
3	1,1	A	האלקשי	ל	
		C	"	"	
		L	"	"	
4	1,2	A	אל קנא	ב מל ¹	
		C	קנא	ז ב חס זב מל	ז ב מל קנא ונקם (Nah 1,2) אל קנא הוא (Jos 24,19) ויאמר קנא קנאתי (1 Reg 19,10)
		L	"	ז ב מל	
5	1,2	A	זנושר	ל זמל	
		C	"	"	
6	1,3	A	זנדול	ז מל *	ז יהיה ארך אפים (Nah 1,3) חנון ורחום יהיה בתרייה תלם (Ps 145,8)
		C	"	"	
		L	"	ז חד מל	
7	1,3	A	זבשערה	זנדל ק	
		C	"	ז כת ש *	
		L	"	"	
8	1,3	A	זבק	ל	

9	1,4	A	זנוצר	ז חד מל וחד חס *	
		L	"	ז חד מל	
10	1,4	A	זיבשהו	ל	
		C	"	"	
11	1,5	A	זתמנו	ל זח	
		C	"	ל זחם	
		L	"	"	
12	1,5	A	זתבל	ב *	
		L	"	"	
13	1,5	A	זכל יושבי	sin masora	
		C	זכל יושבי	ח *	ח וסימניהו וישמעו הכנעני (Jos 7,9) ויאמרו אלינו (Jos 9,11) ויעל המלך דמלכ (Jer 20,6) ואתה פשחור (2 Reg 23,2) בשערים האלה (Jer 17,20) כי אתה שלוח Nah) יכסך (Hab 2,17) הרים (Hab 2,8) (1,5)
14	1,6	L	"	"	
		A	זעמוד	ז מל *	
		C	"	"	
		L	"	"	
15	1,6	A	זמי יקום	ז *	
		C	"	ז במקום (Ps 24,3)	
		L	"	ז *	



Número	vrs	ms	Lema	MP	MM
16	1,6	A C	נתנו »	9 10 11	ג' וחס וסימנהון דעת עליון (Num 24,16) חוס' בו (Nah 1,7) לפתה פתוחים (2 Par) (2,6)
17	1,7	A C	וידע »	ג' וחס	ג' זה נאם שמע (Num 24,16) מוב יהוה ג' למעז (Nah 1,7) וידע לפתה פתוחים (2 Par 2,6)
18	1,7	A L	חסי »	ל חס	
19	1,8	A C	יודף »	ל »	
20	1,9	A C	תחשבון »	ל »	כל מחשבה על בר מן ג' וסימנהון עצת יי דבבל (Ier 50,45) וחבירו דאדום (Ier 49,20) מה תחשבון (Nah 1,9)
21	1,9	A C	אל- »	» 15 ג' וחס	
22	1,10	A L	סבכים »	ל »	
23	1,10	A C	וכסכאם »	ל »	
24	1,10	A C	סבואים (p m) »	ל ל וכל	
25	1,10	A	אכלו »	15 »	ג' כי עד סירים סבכים (Nah 1,10) מדוע לא ירעו פני (Neh 2,3) ואצאה בשער הגיא (Neh 2,18)
26	1,11	A	יצא »	ל בס'פ	ג' כי עד סירים סבכים (Nah 1,10) ואמר למלך המלך (Neh 2,3) ואצאה בשער הגיא (Neh 2,18)
27	1,11	A C L	על יהוה » »	14 ל ל ל	כל תרי עשר יצא בר מן חד יצא ממך יצא חשב על יהוה (Nah 1,11)
28	1,11	A C L	יעץ » »	ל חס 15 ל חס	
29	1,12	A	שלמים (p m)	16 ל חס	ב' האנשים (Gen 34,21) כה אמר יהוה (Nah 1,2)

Número	vis	ms	Lema	MP	MM
29	1,12	C	שלמים	(Gen 34,21)	ב חם אתנו
		L	»		ב
30	1,12	A	נגזיו		ל ומל
		C	»		sin masora
		L	נגזיו		ל וחם
31	1,12	A	וענתך		sin masora
		C	»		ל וחם
		L	(p. m. יענייתך)		»
32	1,13	A	ממזנו		»
		L	»		17
33	1,13	A	מעליך		ל
34	1,13	A	ומוסרתך		»
		L	»		ל
35	1,14	C	יורע		ל
36	1,14	A	קלות		ל
		C	»		ל וכת
		L	»		ל
37	2,1	A	חני		»
		C	»		»
38	2,1	A	הניך		ל
		C	»		»
		L	»		»
39	2,1	A	לעבור		ל מל ¹⁸
		C	»		»
		L	»		»
40	2,1	C	בלה		ו ק
41	2,2	A	מפיין		19
		C	»		»
		L	»		»
42	2,2	A	נצור		ל
		C	»		»
43	2,2	A	צפה		ל
44	2,2	A	חזק		ל
		L	»		20
45	2,2	A	אמין		»
		C	»		ל
		L	»		»
46	2,3	A	כנאון		ל
		C	»		»

ד מל כאשר תמו כל ... (Is 4,1) עד תם
פל העם לעבור (2 Sam 15,24) כאשר תם
כל העם (Is 4,11) ... לעבור כך בליעל
(Nah 2,1)

ד אתו חזק כי הוא צפה דרך
(Nah 2,2) ולבלתי חזק (2 Reg 12,9) ועתה
חזק את ידי (Neh 6,9)

Número	vrs	ms	Lema	MP	MM
47	2,3	A C L	בקקום " "	5 " "	5 " "
48	2,3	A C L	בקקים " "	5 " "	5 " "
49	2,3	A	וזמריהם	5	5
50	2,4	A C L	גבריהו " "	5 ומל 5	5 ומל 5
51	2,4	A C L	מאדם " "	5 " "	5 " "
52	2,4	A C L	מתלעים " "	5 " "	5 " "
53	2,4	A C L	פלות פליות	5 " "	5 " "
54	2,4	A C	הכינו "	5 " "	5 " "
55	2,4	C	והברשים	5	5
56	2,4	A C L	הרעלו " "	5 " "	5 " "
57	2,5	A C L	יתחוללו (p. m. יתהללי)	21 ל מל ב חד מל	21 ל מל ב חד מל
58	2,5	A C L	ישתקשקון " "	5 " "	5 " "
59	2,5	A C L	מראיהן " "	22 " "	22 " "
60	2,5	A C L	כלפידים כלפידם "	23 ג מל sin masora ג מל	23 ג מל sin masora ג מל
61	2,5	C	כברקים	5	5

ד וסימניהו רע (Gen 41,21) שפל (Lev)
(Ez 1,5) וזה (Nah 2,5) כברקים (14,37)

Número	vrs	ms	Lema	MP	MM
62	2,5	A C	יְרֻצֻצוּ »	ל »	
63	2,6	A C L	בהלכותם » »	בהלכותם ק » »	
64	2,6	A C	והכן »	והכן »	נ ב מל וא חם וסימבזון בחמד (Is 16,5) הסוכן (Zach 5,11) מכונתה
65	2,6	L A C L	הסכך » »	הסכך » »	נ ב מל וא חם
66	2,7	A C L	גפתחו » »	גפתחו » »	נ ב מל וא חם
67	2,7	A L C	וההיכל »	וההיכל »	נ ב מל וא חם
68	2,8	C	והעב	והעב	נ ב מל וא חם
69	2,8	A C	גלחה	גלחה	נ ב מל וא חם
70	2,8	A C	העלתה »	העלתה »	נ ב מל וא חם
71	2,8	C L	בקול »	בקול »	נ ב מל וא חם
72	2,8	A C L	מתפפת » »	מתפפת » »	נ ב מל וא חם
73	2,8	A C L	לבהין » »	לבהין » »	נ ב מל וא חם
74	2,9	A C	כברכת »	כברכת »	נ ב מל וא חם
75	2,9	A C L	מפנה » »	מפנה » »	נ ב מל וא חם
76	2,10	C	ואין קצה	ואין קצה	נ ב מל וא חם
77	2,10	A	לחכונה	לחכונה	נ ב מל וא חם
78	2,10	A L	כבר »	כבר »	נ ב מל וא חם
79	2,11	A C	בוקה »	בוקה »	נ ב מל וא חם

Número	vrs	ms	Lema	MP	MM
80	2,11	A	ומבוקה		ל
		C	"		"
81	2,11	A	ומבלקה		ל
		C	"		ל וחם
		L	"		ל
82	2,11	A	ופק		ל וחם
		C	"		"
		L	"		ל
83	2,11	L	ופני		ל ⁸¹
84	2,11	A	קבצו		ב ⁸²
85	2,11	C	פארור		יחי א ⁸³
		L	"		ב
86	2,12	A	ומרעה		ב ⁸⁴
		L	"		"
87	2,12	A	לכפרים		ד חם ⁸⁵
		L	(p.m. פ') "		"
88	2,12	L	בחרה		ל ⁸⁶
89	2,13	A	מרק	ד נ חם וא מל	ד נ חם וא מל וסימנחון קשר (Ez 22,25) אריה (Nah 2,13) נפשו (Job 18,4) פצו (Ps 22,14)
		C	"	vid nota 36	
90	2,13	L	נרותיו		ל
91	2,13	A	ומהנק		ל
92	2,13	A	ללבאתיו		ל
		C	"		"
93	2,13	A	וימלא		מ ⁸⁸
		L	"		"
94	2,13	A	ומענתיו	ב חם ⁸⁹	הנני אליך ישבת (Ier 21,13) כי ישחו (Ps 104,22) מל תורח השמש (Jb 38,40) וחבוא היה (Jb 37,8) מעונתם ובמענותיה כת היתן כפיר (Am 3,4) אריה מרף חם בכולו (Nah 2,13)
95	2,14	A	רכבה		ל
		C	"		ב חם
		L	"		ל מפיק
		L	"		ל
96	2,14	C	מרפך		ל

Número	vrs	ms	Lema	MP	MM
97	2,14	A	ולא ישמע	40 ב	ב ולא ישמע בה עוד (Is 65,19) ולא ישמע עוד קול מלאכה (Nah 2,14)
		L	»	»	ב וגלתי בירושלם (Is 65,19) ולא ישמע עוד קול מלאכה (Nah 2,14)
98	2,14	C	ישמע	41 י	י וסימנהון תשמרו (Ex 23,13) בארץ (Is 60,18) וגלתי בירושלם (Is 65,19) כהקיר בור (Is 6,7) במקום (Is 33,10) בסוגר (Is 19,9) מלאכה (Ez 26,13) כנורית (Nah 2,14) וגם נביאים (Neh 6,7) יעקבם (Job 37,4)
		L	»	carece	י ובכל אשר אמרתי אליכם תשמרו ובשם ⁴³ אלהים (Ex 23,13) לא ישמע עוד (Is 60,18) וגלתי בירושלם (Is 65,19) כהקיר בור (Is 6,7) במקום הזה (Is 33,10) ויתנתו בסוגר (Is 19,9) והשכתי המון שיריך (Ez 26,13) קול מלאכה (Nah 2,14) וגם נביאים (Neh 6,7) ולא יעקבם (Job 37,4) ותד וישמע בקולם (2 Par 30,27)
99	2,14	A C L	מלאכה » »	5 » »	
100	3,1	A L	עיר דמים »	5 »	
101	3,1	A C L	ימים » »	43 י » »	
102	3,2	A C	דהר »	5 »	
103	3,3	A L	פרש »	44 ג »	
104	3,3	C	מעלה	45 ת	ה וסימנהון שמואל (1 Sam 7,10) אסיה (Is 33,6) שיציא (Is 48,35) נהרהון (Is 8,7) דמואביא (Is 33,18) וברק (Nah 50,9) ברקין (Ps 135,7)
105	3,3	C L	ואין קצה »	46 ה »	
106	3,3	A C L	יבשלו » »	ק ובשלו וכ ק ובשלו ק	
107	3,4	C	בעלת כשפים	5	
108	3,5	C L	שוליד »	47 ג ג ומל	

Número	vrs	ms	Lema	MP	MM
109	3,5	A	והראיתי		ל
		C	"		ל מל
110	3,5	A	מערך		ל
111	3,6	A	שקצים		ל חס ⁴⁸
		C	"		ל חס ו
		L	"		ל חס
112	3,6	A	כראי		ל
		C	"		"
		L	"		"
113	3,7	A	שדדה		ל
		C	"		ל
114	3,7	C	יגוד לה		לפ
115	3,7	C	מנחמים לך		לפ
116	3,8	A	התישבי		ל
		C	"		"
		L	"		"
117	3,8	A	הישיבה		חס
118	3,9	A	עצמה		ל
119		C	"	(Is 40,29)	ל ירבה
		L	"		ל
120	3,9	C	ואין קצה		ה ⁶⁰
		L	"		"
121	3,9	C	בעזרתך		ל
122	3,10	A	לגלה		ל
		C	"		ל חס ⁶¹
		L	"		ל חס
123	3,10	A	עלליה		ל
		C	עולליה		ל ⁶²
		L	עלליה		"
124	3,10	A	ידן		ל ⁶³
		C	"		ל וא יידן (Lam 3,53)
		L	"		ל
125	3,10	A	גדוליה		ל מל
126	3,10	A	רתקו		ל
		C	"		"

גלה ד חס גלה וסורה (Is 49,21) גם היא
לגלה (Nah 3,10) וישבו תחתיהם עד הגלה
(Esth 2,6) עם הגלה (1 Par 5,22)

(p. m. גל)

sin masora

Número	vfs	ms	Lema	MP	MM
127	3,11	A	תשכרי	54 ב	
		C	"	"	
		L	"	"	
128	3,11	A	בעלמה	55 ל	
		C	"	"	
129	3,12	L	ינועו	55 ד מל	ד מל כי אם הלחם (Gen 39,6) והיה באשר יחלם (Is 29,8) אם ינועו (Nah 3,12) גם איש שלומי (Ps 41,10)
130	3,12	A	אוכל	56 ד מל	
			"	"	
		C	"	vid nota 55	
		L	"	"	
131	3,13	A	עמך	57 ה	ה וסימנהון והשביע (Num 5,21) בפרסות Ps) בקרבך (Nah 3,13) שמעי (Ps 45,11) תפנעי (Ruth 1,16) וחד ועמך כלם צדיקים (Is 60,21)
		C	"	(Is 60,21)	
132	3,13	A	פתוח	58 ה	נ ב חם וא מל וסימנהון תפחה (Deut 15,8) תפחה (Deut 15,11) נפתחו (Nah 1,16)
		C	"	נ ב חם וא מל	
133	3,14	C	שאבי	59 ל	
134	3,14	A	בסיט	59 ב	
		C	"	"	
		L	"	"	
135	3,14	A	בתמר	60 ב	
136	3,14	A	החזיקי	59 ל	
		C	"	"	
		L	"	"	
137	3,15	A	התכבדי	59 ל	
		C	"	"	
		L	"	"	
138	3,17	A	מנוריד	59 ל	
		C	"	"	
		L	"	"	
139	3,17	A	ושפסרדי	59 ל	
		C	"	"	
140	3,17	A	נבי	61 ב	
141	3,17	A	החזונים	61 ל	
		C	"	"	

NOTAS A LA COLACION

¹ El otro pasaje *plene* es Ios 24,19; los *defective*, 1 Reg 19,10.14, iguales todos en los tres códigos. La MP de A es י in estos tres casos; la MM aparece en Ios. C repite la MP de Nah en los otros 3 pasajes donde también desarrolla las MM correspondientes. L indica siempre י en las MP y da también la MM en Ios (Weil 1382).

La anotación ז aparece también en Ben Hayyim en 2 de los casos: Nah (ב מל וז חס) y 1 Reg 19,14 (ז חס ובענין); sin embargo, en la MM de Nah anota ז ב מל וז חס, así como en la MP de 1 Reg 19,10 (ז ב חס); en Ios la MP indica ז ב מל וז חס y la MM חס קנא כל נביאי קנא וכל אוריית קנא.

² El otro caso es Ps 145,8, *defective* en los textos. La MP de A indica ז חס וז חס y la MM da los *simanim* correspondientes. La MP de L dice ז חס וז חס y la MM desarrolla los *simanim* (Weil 3440).

³ El otro caso, בשערה, en Iob 9,17. Las MP de A y L repiten la nota de Nah.

⁴ El caso *defective* es Mal 2,3 y así es en A y L, cuyas MP indican ז. C, también *plene* en Nah y *defective* en Mal, carece de masoras.

⁵ El otro caso en Ps 90,2, donde A repite la MP. No así L, que carece.

⁶ Los otros casos están consignados en la MM de C. A indica ח in la MP de todos los pasajes, salvo el de Nah, y carece siempre de MM. La MM de L se anota sólo en Ier 17,20 (Weil 2556), mientras que C la da también en Ios 7,9, 2 Reg 23,2 y Ier 17,20. L y C consignan siempre ח in MP, salvo C en Ios 9,11 donde faltan ambas masoras. Todos los textos con grafía *defective*, salvo A en Nah que es *plene*.

⁷ Los otros dos casos son Iob 14,2 y Esth 4,12. A es *plene* en el primero, donde repite la nota de MP y carece de MM; el pasaje de Esth falta en el ms. L es *plene* en los dos casos, con ambas masoras en Iob (Weil 3482) y sin masoras en Esth.

⁸ El otro caso es Ps 24,3 que falta en A. L repite la MP y carece de MM.

⁹ El otro caso es Ier 4,26. A repite la MP de Nah y da en la MM los *simanim* correspondientes. L en Ier indica ז in MP y carece de MM.

¹⁰ Puede conciliarse esta discrepancia entre las masoras pensando que en el de C va incluido ונצחו (Ez 16,39 cuya MP anota ל), a la luz del otro caso,

Número	vers	ms	Lema	MP	MM
142	3,17	A C	זרח »	ז ⁶² »	ז וסימנהו השמש (Ex 22,2) והשמש (2 Reg 3,22) והצדעת (Nah 3,17) והצדעת (Mal) (2 Par 26,19) (3,20)
143	3,17	A C L	ונוד ונוד »	sin masora ל וזבל sin masora	
144	3,17	A C	אים »	ז ⁶³ ז חד רש פס וז סו פס	ז חד ס פ וז ר פ וסימא אפוא (Is 19,12) מוקמו (Nah 3,17)
145	3,18	A C	רעך »	ז ⁶⁴ »	
146	3,18	L	אדריך	ל	
147	3,18	A C	נפשו »	ל »	

Ier 4,26, cuya MP indica וְהָיָה לָּךְ . (Cf. Díaz Esteban, 'Oklah lista 14, pág. 39). Obsérvese, sin embargo, la discordancia de esta MP con la de Nah. ¿Quiere decirse en Ier וְהָיָה לָּךְ ?

Ben Hayyim anota וְהָיָה לָּךְ en las MP de Nah y Ier, indicando en la MM de este último pasaje וְהָיָה לָּךְ ; en Ez consigna וְהָיָה לָּךְ .

11 Los otros casos están consignados en las MM de C y L. El pasaje de Num falta en A; el de Par es *defective*, con MP igual a la de Nah y en la MM los *simanîm* correspondientes. L, siempre *defective*, indica en todos los casos la misma MP y da también la MM en Num (Weil 973).

12 Los otros casos son Ier 49,20 y 50,45. A y C carecen de masoras. L en Ier 50,45 da en MP la nota וְהָיָה לָּךְ y en la MM (Weil 2751) וְהָיָה לָּךְ , con los *simanîm* correspondientes (nótese que esta masora aparece en C, caso 20, a propósito de la raíz); sin masoras en los otros pasajes.

13 Los otros casos, consignados en las MM de A y L, faltan en A. L repite en ellos la nota de MP y carece de MM.

14 Para la enumeración de los pasajes cf Weil 486 o Ginsburg II, págs. 399-400, lista 436. Ha podido colacionarse A en 1 Sam 1,10 (MP ilegible; sin MM), Is 10,20 (sin masoras), Is 56,6 (sin masoras), Is 58,14 (sin masoras), Is 48,26 (MP וְהָיָה לָּךְ ; sin MM), Is 48,42 (MP וְהָיָה לָּךְ ; sin MM), Nah 1,11 (el caso que nos ocupa), Ps 2,2 (sin masoras), Ps 37,4 (MP וְהָיָה לָּךְ ; sin MM), Ps 37,5 (sin masoras), Ps 55,23 (sin masoras), Ps 146,5 (sin masoras), Iob 1,6 (MP וְהָיָה לָּךְ ; sin MM), Iob 2,1 (1.º) (MP וְהָיָה לָּךְ ; sin MM), Iob 2,1 (2.º) (sin masoras), Prov 28,25 (MP וְהָיָה לָּךְ ; sin MM), 2 Par 13,18 (sin masoras), 2 Par 15,4 (MP וְהָיָה לָּךְ ; sin MM), 2 Par 16,7 (MP וְהָיָה לָּךְ ; sin MM), 2 Par 16,8 (sin masoras), 2 Par 30,9 (MP וְהָיָה לָּךְ ; sin MM) y 2 Par 32,16 (sin masoras).

Los casos colacionables en C, es decir, todos los correspondientes a Profetas, dan la nota וְהָיָה לָּךְ en las MP de 1 Sam 1,10, 2 Reg 17,9, Is 10,20, Is 56,6 e Is 58,14, así como en el caso de Nah que nos ocupa, e indican וְהָיָה לָּךְ en Ier 29,32, 48,42 y 48,26, aunque en este último caso el וְהָיָה parece escrito sobre raspado. En todos los pasajes carece de MM.

L anota וְהָיָה לָּךְ en las MP de 1 Sam 1,10, 2 Reg 17,9, Is 10,20, Is 56,6 e Is 58,14, Ps 146,5, Iob 2,1 (1.º), Prov 28,25, 2 Par 15,4, 16,7 y 16,8 y sin embargo en MM de Ex 16,7, en MP y MM de Num 27,3 y en MM de Ier 48,26 indica וְהָיָה לָּךְ . En el primero de estos casos (Ex 16,7 que carece de MP), pese a la indicación

וְהָיָה לָּךְ de la MM, desarrolla sólo 30 *simanîm* (lista 486 de Weil, excepto Deut 13,6); en el segundo (Num 27,3 que, como se dijo, indica también וְהָיָה לָּךְ en la MP) sólo desarrolla 31 (los indicados por Weil) y en el tercero (Ier 48,26 que carece de MP) da realmente 32, pero prescindiendo del *siman* de Prov 28,25 y añadiendo los de Miq 3,11 y Prov 19,3 cuyos textos son וְהָיָה לָּךְ .

Por lo que se refiere a estos dos pasajes (וְהָיָה לָּךְ), el de Miq falta en A, pero en Prov el manuscrito indica וְהָיָה לָּךְ en MP y da en la MM los *simanîm* de ambos pasajes. C en Miq 13,11 indica וְהָיָה לָּךְ en la MP dando a continuación el *siman* de Prov 19,3. L dice וְהָיָה לָּךְ en la MP de los dos casos y en el de Prov desarrolla en la MM los *simanîm* correspondientes.

Ben Hayyim carece de MP en 1 Sam 1,10, Ier 48,26, Ps 37,4, Ps 55,23, Iob 2,1 (1.º) y 2 Par 32,16, pero anota וְהָיָה לָּךְ en MP de 2 Reg 17,9, Ier 29,32, 2 Par 13,18, 2 Par 16,7 y 2 Par 30,9; en los demás casos indica וְהָיָה לָּךְ . La MM, que aparece desarrollada en Ps 2,2 y 2 Par 13,18, recoge los *simanîm* en consonancia con los pasajes citados por Weil. En los dos casos de וְהָיָה לָּךְ (Miq 3,11 y Prov 19,3) indica וְהָיָה לָּךְ en MP.

15 Las masoras de A y L se circunscriben al caso que comentan, efectivamente el único *defective* de la Biblia. La indicación de C que, por otra parte, coincide con la MP de Ben Hayyim en el mismo pasaje, podría interpretarse pensando que se refiere a Ez 11,2 (וְהָיָה לָּךְ), el único caso *defective* de los que no van en estado constructo. Sin embargo, la MP de este pasaje dice וְהָיָה לָּךְ .

16 El otro caso es Gen 34,21 que falta en A. L, también *defective* en Gen, repite la nota de MP y carece de MM.

17 Los otros casos son 1 Sam 1,14, Ier 11,15 y Ez 16,9. A anota la MP y MM en los dos primeros, pero carece de cualquier indicación en Ez. C carece de masoras en los cuatro casos. L indica וְהָיָה לָּךְ en la MP de Sam y Ez, recogiendo, sin embargo, en la MM de este último pasaje los cuatro *simanîm* correspondientes (Weil 2832). La MP de Ier dice וְהָיָה לָּךְ ; no hay aquí MM.

18 Los otros casos están consignados en la MM de L. Todos los textos *plene*. A indica וְהָיָה לָּךְ en la MP de todos los pasajes, pero carece de MM. C da וְהָיָה לָּךְ en la MP de 2 Sam 15,24 y Ios 4,1 donde desarrolla la MM; en los 4,11 carece de masoras. L indica siempre en la MP וְהָיָה לָּךְ y da también la MM en Ios 4,1 (Weil 1259).



¹⁹ A y L en Prov repiten la nota de MP y carecen de MM.

²⁰ Los otros casos están consignados en la MM de A. El único que ha podido comprobarse en este manuscrito es, el de Reg cuya MP indica $\dot{\text{ז}}$; carece de MM. L da la nota de MP en Deut y Reg y la MM en Reg y Neh (nótese que aquí carece de MP).

²¹ El otro caso es Ier 51,7, *defective* en los tres códices. A repite la nota de MP y desarrolla la MM, indicando por los *simanim* que el caso de Ier es *defective* y el de Nah *plene*. C recoge la misma información, anotando en la MP de Nah ז מל y en la de Ier ז חם . L en Ier indica sólo $\dot{\text{ז}}$ en la MP.

²² Los otros casos están consignados en la MM de C. Sólo puede comprobarse en A y C el pasaje de Ez. A indica $\dot{\text{ז}}$ en MP y carece de MM. C también anota $\dot{\text{ז}}$ en MP y desarrolla asimismo en MM los *simanim* correspondientes, especificando que se trata de ז מראיהן y ז מראיהן . La discrepancia de L pudiera deberse a error de escriba (Weil indica $\dot{\text{ז}}$ en MP; cf. su lista 302) o interpretarse como ז בם . Es curioso, sin embargo, que en los otros tres pasajes implicados (Ez 1,5, Gen 41,21 y Lev 14,37, los dos últimos ז מראיהן) L indique siempre $\dot{\text{ז}}$ en la MP y desarrolle en todos ellos los *simanim* en las correspondientes MM. Es decir, el único caso de los cuatro que carece de MM es el de Nah, único también en discrepar en la nota de MP.

²³ A la luz de la MM de A en Iud 15,5, los tres casos *plene* son Iud 15,5, Nah 2,5 y Iob 41,11. En los tres el texto de A es doblemente *plene* y las MP indican ז מל (sólo hay MM en Iud 15,5). En C no puede comprobarse el pasaje de Iob; el de Iud es ז בלפידים y el de Nah ז כלפידים ; en ambos carece de masoras. L ofrece un texto doblemente *plene* en Iud y Iob (la MP de este último indica ז מל), pero en Nah es ז כלפידים (Weil anota: «Mp contra textum»). Ben Hayyim, quien da también la MM en Nah 2,5, con *simanim* correspondientes a los tres pasajes citados, presenta en el texto de Nah ז כלפידים , con grafía distinta a la consignada en el *siman* de la MM.

En resumen, las grafías de A, C, L y Ben Hayyim en estos pasajes son las siguientes:

	A	C	L	Ben Hayyim
Iud 15,5	בלפידים	בלפידים	בלפידים	בלפידים
Nah 2,5	בלפידים	כלפידים	כלפידים	כלפידים
Iob 41,11	לפידים	—	לפידים	לפידים

Es decir, A refleja una total concordancia texto/masora; en C tal relación no se plantea, puesto que carece de masoras (no debe pasarse por alto su concordancia textual con L y con Ben Hayyim en el pasaje de Nah); en cuanto a L, aceptando la afirmación de Weil, supone un error de escriba en el caso de Nah.

²⁴ Los otros casos están consignados en la MM de C, y son *plene* en los tres códices. Las tres MP de Nah son similares, aunque algo más completa la de C. A repite en Is la nota de MP y en la MM desarrolla los *simanim* correspondientes; el pasaje de Zach falta en el manuscrito. C repite la MP en Zach e Is; en el primero desarrolla en la MM los *simanim* correspondientes. L carece de masoras en Is y repite en Zach la MP además de desarrollar la MM.

²⁵ Las MP de A y L incluyen otros dos casos: Ez 28,14 y 16 (Ginsburg II, pág. 335, lista 131). La MM de A en el primero de estos pasajes da los *simanim* correspondientes e indica que en Ez 28,14 es *plene*, al tiempo que la MP repite la indicación numérica $\dot{\text{ז}}$; no así en 28,16, que carece de MP. C se ha limitado a consignar la existencia de dos pasajes de grafía *defective*, repitiendo la nota de MP en Ez 28,16; en 28,14 la MP indica ז ב חם וא מל y la MM da los *simanim* correspondientes, añadiendo al final ז חם וחד מל . L indica $\dot{\text{ז}}$ en MP de Ez 28,16 y en 28,14 carece de masoras.

Ben Hayyim en la *masora finalis* indica ז ב מל , regla a la que se ajusta puesto que aparece con grafía *defective* en Nah y *plene* en los 2 pasajes de Ez.

²⁶ Los otros dos casos son Is 24,18 y Gen 7,11. A, no colacionable en Gen, repite en la MP de Is la nota $\dot{\text{ז}}$ y carece de MM. C indica en la MP de Is $\dot{\text{ז}}$ y en la MM da los *simanim* correspondientes. L anota siempre $\dot{\text{ז}}$ en las MP y desarrolla los *simanim* en la MM de Gen (Weil 54). En los pasajes comprobables, todos los textos con *qames*.

²⁷ El otro caso es Ez 41,15 donde A repite la indicación de MP y desarrolla en la MM los *simanim* correspondientes. C, que carece de masoras en el pasaje de Nah, indica en MP de Ez $\dot{\text{ז}}$ con el *siman* del otro pasaje. L carece de masoras en Ez.

²⁸ Para la enumeración de los pasajes cf. Weil 2772 o Ginsburg II, pág. 531, lista 99. En todos los casos de Ez y en el segundo de Joel A indica $\dot{\text{ז}}$ en la MP; desarrolla la MM en Ez 1,24. Es decir, de los casos colacionables en A sólo carecen de notación masorética el primero de Joel y Nah 2,8. C da la nota de

MP en todos los pasajes colacionables y desarrolla la MM en Ez 10,5. L sólo carece de notación masorética en Joel 2,5 y desarrolla la MM en Ez 1,24.

²⁹ Los otros casos son Is 2,7 (dos veces en el versículo), Nah 3,3 y 3,9. A sólo indica MP en Is 2,7 (1.ª vez) y carece de cualquier otra indicación masorética en el resto de los casos. C repite la nota de MP en todas las ocasiones, salvo en Is 2,7 (1.ª vez) y desarrolla la MM en Is. L da la MP en Is 2,7 (2.ª vez), Nah 3,3 y 3,9 y desarrolla la MM en Is (Weil 2213). Carece de ambas masoras en Nah.

³⁰ El otro caso es הכנר (Gen 31,1; Ginsburg II, pág. 24, lista 36), sólo colacionable en L de texto *defective*, que repite la nota de MP y carece de MM.

³¹ Para la enumeración de los pasajes cf. Ginsburg II, pág. 446, lista 144. A incluye la nota יי en 2 Sam 14,24 y Ps 82,2; en 1 Sam 13,12 indica ל, referido al conjunto ופני יהוה; en Ez 1,10 y 1 Par 12,9, ב, referido al conjunto ופני אריה; en Iob 38,30, ג, de acuerdo con Ginsburg, pág. 446, lista 143, quien recoge los casos de פני (Gen 1,2 y Prov 8,27) y ופני (Iob 38,30) con la palabra תהום; en todos estos casos carece de MM; el pasaje de Esth no ha podido colacionarse; los demás carecen de masoras. La única indicación masorética de los casos comprobables en C es la de 2 Sam 14,24 que indica י; en MP, referido quizá a los tres pasajes del libro de Samuel. L indica יי en la MP de los tres casos de Sam, en Ez 1,10, 10,14 y 41,19 y en los pasajes de Par, Nah, Ps y Esth. La nota ב para el conjunto ופני אריה sólo aparece en Par (Weil 4065) y en Iob anota ל en el conjunto ופני תהום. Los demás pasajes carecen de masoras.

³² El otro caso es Joel 2,6 en el que A repite la nota de MP. C y L carecen también aquí de masoras.

³³ El otro caso es Joel 2,6. A, que carece de masoras en Nah, anota ב en la MP de Joel. C indica en Joel ב יתא, es decir, hace confluir dos noticias distintas: el número de veces en que aparece פאור e, implícitamente, su pertenencia al grupo de 48 palabras con א medial que no ha de leerse (cf. Weil 898 y Díaz Esteban, 'Oklah lista 86). L repite en Joel la nota de MP.

³⁴ El otro caso es Ez 34,14 en el que A repite la nota de MP y carece de MM. C y L carecen de ambas.

³⁵ Los otros casos son Ier 2,15 (כפרים), Ier 51,38 (כפרים) y Ez 19,2 (כפרים), *defective* en los tres códigos. En todos ellos A repite la nota de MP y carece

de MM. C indica ו הם en la MP de los dos casos de Ier y carece siempre de MM. L repite la MP en Ier 51,38 y anota sólo ו en 2,15; carece siempre de MM.

³⁶ El *circellus* colocado sobre la palabra מחריר en el texto de L parece erróneo. Aplicamos la nota ו de MP a la palabra מרר del versículo siguiente, en consonancia con Weil.

³⁷ Los otros casos son Ez 22,25, Iob 18,4 y Ps 22,14. A repite la anotación de MP en Ez y Iob y en el primero desarrolla la MM; falta el pasaje de Ps. C en el único pasaje que ha podido comprobarse (Ez 22,25) carece de MP pero desarrolla en la MM, tras la indicación ו, los *simaním* correspondientes. La única indicación masorética en L aparece en la MP de Ps que indica ו. Todos los casos comprobados en los códigos son *defective*. Ni Ginsburg (*The Old Testament*, London 1926) ni De Rossi recogen la posibilidad de grafía *plene* en ninguno de los cuatro casos. Kennicott, sin embargo, la admite en todos.

Ben Hayyim, de texto siempre *defective*, indica en MP de Nah, Ez y Ps ו הם y en la de Iob ו; desarrolla la MM en Nah, Ez y Iob.

³⁸ Para la enumeración de los pasajes cf. Ginsburg II, pág. 214, lista 393. De los cinco casos colacionables en A sólo hay nota de MP en 2 Reg 23,14 y Iud 17,5, además de en Nah. En todas las ocasiones carece de MM. C carece de cualquier indicación masorética en todos los casos comprobables. L anota ו en la MP de Gen, Ex, Lev, Reg y Iud 17,5. En la de Num indica ו (Weil *ib.* Mp sub loco), quizá el número de veces en que וימלא aparece en el Pentateuco. En ningún pasaje hay MM.

³⁹ Como puede verse por la MM de A, el otro caso *defective* al que se hace referencia es Am 3,4 (ממענהו), *defective* en los tres códigos y que carece de masoras tanto en A como en L. C no ha considerado conjuntamente ambas palabras, sino que en Nah indica ל y en Am ו הם. (En relación con los casos *plene* y *defective* cf. Weil 2570 y Ginsburg II, pág. 238, lista 609).

⁴⁰ El otro caso es Is 65,19 donde A repite las indicaciones de MP y MM. C, que carece de masoras en Nah, indica en MP de Is ב acompañado del *siman* del otro pasaje. L repite en Is la nota de MP y carece de MM.

⁴¹ Los otros casos están consignados en las MM de C y L. Prescindiendo de los pasajes de Ex y Neh que faltan en A, el ms. indica ו en la MP de Is 60,18, en los dos casos de Ier, en los dos de Ez y en el de Iob. En el caso de

וישמע (2 Par 30,27) recogido por la MM de L, la MP de A indica $\dot{\text{ל}}$. En todos los pasajes carece de MM. C, en todos los casos comprobables, siete en total, indica $\dot{\text{י}}$ en MP y desarrolla la MM en Ez y Nah. L anota $\dot{\text{י}}$ en la MP de Ex, Is 60,18, los dos pasajes de Ier, Ez 26,13, Neh y Iob; en Is 65,19 y Nah 2,14 (caso que nos ocupa) indica $\dot{\text{ב}}$ referido al conjunto ולא ישמע (vid. caso 97), pero en este último pasaje desarrolla en la MM los diez *simanim* de ישמע (Weil 3112) e incluye un וישמע que corresponde a 2 Par 30,27 donde la MP indica $\dot{\text{ל}}$.

⁴² ושמ.

⁴³ Los otros pasajes son Ex 13,22, 33,11, Is 46,7, Ier 17,8, Miq 2,4 y Ps 55,12. Los dos de Ex y el de Miq faltan en A; este ms. carece de masoras en Is, indica $\dot{\text{ב}}$ en la MP de Ier (referido al conjunto ולא ימש) y da el *siman* de Ps 55,12, pasaje en el que, tras indicar $\dot{\text{ב}}$ en la MP, anota $\dot{\text{י}}$ en la MM que desarrolla los *simanim* correspondientes. C, que sólo puede ser colacionado en Is, Ier y Miq, carece de masoras en el primer caso; indica $\dot{\text{ב}}$ en la MP del segundo (referido al conjunto ולא ימש) donde incluye el *siman* de Ps y $\dot{\text{י}}$ en la MP del tercero; carece siempre de MM. L anota $\dot{\text{י}}$ en la MP de Ex 13,22, pero en 33,11 ב בתור; carece de masoras en Is, Ier y Miq, y en Ps, donde no existe MP, desarrolla en MM los *simanim* correspondientes (Weil 3293).

⁴⁴ Los otros casos son Ier 4,29 y Ez 26,10, este último con *patah*. A y L repiten en Ier la MP de Nah y en Ez indican $\dot{\text{ל}}$; carecen siempre de MM. C anota en MP de Ier ב קם con el *siman* de Nah 3,3 y en Ez $\dot{\text{ל}}$; carece siempre de MM.

⁴⁵ Los otros casos están consignados en la MM de C. A da la indicación $\dot{\text{ה}}$ en la MP de Ier 33,6, 48,35, 33,18 e Is 8,7; en todos los casos carece de MM. C indica $\dot{\text{ה}}$ en la MP de Sam, Ier 33,18, 48,35 e Is 8,7; la MM se anota también en Sam e Is. L, salvo en el caso de Ier 50,9 cuya MP dice $\dot{\text{ל}}$ (ומעלה), repite la indicación $\dot{\text{ה}}$ de MP en todos los demás pasajes, especificando en Ps, como en Nah, ה; la MM está desarrollada en Ier 48,35 (Weil 2726).

⁴⁶ Cf. nota 29 *supra*.

⁴⁷ Los otros casos son Ier 13,22 y 13,26, *plene* en los tres códices. La única indicación masorética de A es $\dot{\text{י}}$ en la MP del primero de ellos. C carece de masoras en ambos pasajes. L repite en Ier 33,12 la MP de Nah.

⁴⁸ Los otros casos son 2 Reg 23,24 (השקצים) y Zach 9,6 (ושקציו). En el

primero A repite la nota de MP y desarrolla en la MM los *simanim* correspondientes; el pasaje de Zach falta en el ms. C carece de masoras en Reg y en la MP de Zach ofrece una noticia doble: $\dot{\text{ל}}$ en el margen derecho y $\dot{\text{ה}}$ בלש en el izquierdo. L repite en los dos pasajes la anotación de MP y desarrolla la MM en Reg (Weil 2190). Todos los textos son *defective* en los pasajes comprobables.

⁴⁹ El otro pasaje es Is 40,29 en el que A carece de masoras, C repite en MP la indicación $\dot{\text{ב}}$ con *siman* de Nah 3,9 y L anota $\dot{\text{ב}}$.

⁵⁰ Cf. nota 29 *supra*.

⁵¹ Los otros casos están consignados en la MM de A. En Is 49,21 A y L repiten en sus MP la indicación $\dot{\text{י}}$; sin embargo, ambos en el pasaje de Par y L también en el de Esth (falta en A) indican $\dot{\text{ב}}$. La MM de L en este último pasaje da los *simanim* de Esth y Par (Weil 3748). C no ha considerado los cuatro casos conjuntamente; el único pasaje que ha podido colacionarse además del de Nah (es decir, Is 49,21) indica en la MP $\dot{\text{ל}}$. Todos los textos son *defective* en los pasajes comprobables.

⁵² Los otros dos pasajes son Miq 2,9 y Lam 1,5. Ambos faltan en A. C, sólo colacionable en Miq, es *defective* (aunque *plene* en primera mano) y carece de masoras. L, *defective* en Miq y Nah pero *plene* en Lam, carece de masoras en todos los pasajes. Ben Hayyim tiene el texto igual a L, pero anota $\dot{\text{ה}}$ ב en MP de Nah, $\dot{\text{ל}}$ ב en MP de Lam y $\dot{\text{י}}$ ב en MP de Miq.

De los textos de L y Ben Hayyim podría deducirse que la nota completa de MP sería $\dot{\text{ל}}$ ב $\dot{\text{ה}}$ ב $\dot{\text{ל}}$, hipótesis confirmada por la MP del ms. M1 (Biblioteca de la Universidad de Madrid) en los tres pasajes. Esto, sin embargo, contradice la lista 213 de Ginsburg (vol. II, pág. 381) quien anota $\dot{\text{ל}}$ ב $\dot{\text{ה}}$ ב $\dot{\text{ל}}$ y al indicar los *simanim* sólo recoge la palabra en cuestión en el caso de Miq y con grafía *defective*. Es decir, si aceptamos los textos de L, Ben Hayyim y la MP de M1, hay dos casos *defective* (los de Profetas) y uno *plene* (el de Lam); si la de Ginsburg, hay dos casos *plene* (Nah y Lam) y uno *defective* (Miq), en consonancia, dentro de lo que se ha podido comprobar, con el texto de C.

⁵³ Los otros casos son Ioe 4,3 y Abd 1,11. En el primero A indica $\dot{\text{י}}$ en MP y carece de MM; faltan en el manuscrito los pasajes de Abd y Lam. C repite en Ioe la MP de Nah y desarrolla en la MM los *simanim* correspondientes; en

el caso de Abd anota $\dot{\text{ז}}$ en MP y carece de MM. L repite en Ioel la MP de Nah y carece de MM; sin embargo, en Abd anota $\dot{\text{ז}}$ en la MP (Weil *ib.* Mp sub-loco); en Lam indica $\dot{\text{ז}}$.

⁵⁴ El otro caso es Lam 4,21, no colacionable en A ni en C y en el que L carece de masoras.

⁵⁵ La nota debe referirse a אובל (cf. Weil *ib.*).

⁵⁶ Los otros casos están consignados en la MM de A. Este manuscrito repite en Is y Ps la MP de Nah y carece de MM. El único pasaje comprobable en C, el de Is, tiene también la anotación masorética de Nah y carece de MM. L repite en Gen y Ps la MP de Nah y en el último pasaje desarrolla la MM (Weil 3271). Todos los textos son *plene* en los pasajes comprobables.

⁵⁷ Los otros casos están consignados en la MM de C. El pasaje de Num. falta en A; en Ez, Ps y Ruth este manuscrito anota $\dot{\text{ה}}$ en la MP; en Is (ועמד), $\dot{\text{ז}}$. Los únicos pasajes colacionables en C son el de Ez, que repite la MP de Nah, y el de Is, que indica $\dot{\text{ז}}$. L carece de masoras en Ez e Is; indica $\dot{\text{ה}}$ en MP de Num, Ps y Ruth y en el primero de éstos últimos desarrolla en la MM los *simanim* correspondientes (Weil 868).

⁵⁸ Los otros pasajes están consignados en la MM de C. Ni A ni C pueden colacionarse en los casos de Deut. L, *defective* en ambas ocasiones, anota en las MP $\dot{\text{ז}}$ הם והז מל y carece de MM.

⁵⁹ El otro caso es Ier 38,6. A repite la nota $\dot{\text{ז}}$ en MP, lo mismo que C que incluye además el *siman* de Nah. L carece de nota masorética.

⁶⁰ El otro caso es Ier 18,4 donde A y C indican $\dot{\text{ז}}$ en la MP, incluyendo el *siman* de Nah. L carece de masoras.

⁶¹ El otro caso es Am 7,1 (גבי) donde la MP de A dice $\dot{\text{ז}}$. La de C especifica en este pasaje $\dot{\text{ז}}$. L anota $\dot{\text{ז}}$.

Ben Hayyim, con texto *plene* en Nah y *defective* en Am, indica en la MP del primero $\dot{\text{ז}}$ ל מל y en la del segundo $\dot{\text{ז}}$ הז קט ומל , cuya MM anota $\dot{\text{ז}}$ הם ופתח $\dot{\text{ז}}$ אם קמץ ומל , con los *simanim* correspondientes.

⁶² Los otros casos están consignados en la MM de C. Han podido comprobarse en A los pasajes de Reg y Par, cuyas MP anotan $\dot{\text{ז}}$ y carecen de MM; en Mal 3,20 (וורחה) la MP indica $\dot{\text{ז}}$. C en el pasaje de Reg anota en la MP $\dot{\text{ז}}$ הז קט ומל y en la MM desarrolla también los cinco *simanim*; en Mal la MP es

$\dot{\text{ז}}$. L carece de masoras en Reg; en Ex la MP indica $\dot{\text{ז}}$ y la MM desarrolla los cuatro *simanim* (Weil 520); en Par la MP es $\dot{\text{ז}}$ והז וורחה y en la MM se incluyen los cinco *simanim*; en Mal indica $\dot{\text{ז}}$.

⁶³ El otro caso es Is 19,12 donde A indica en la MP $\dot{\text{ז}}$ y desarrolla en la MM los *simanim* correspondientes, con la indicación $\dot{\text{ז}}$ $\text{הז קט ומל וז קט ומל}$. C indica $\dot{\text{ז}}$ en la MP de Is, incluyendo el *siman* de Nah. L sólo anota $\dot{\text{ז}}$.

⁶⁴ El otro pasaje es Gen 13,8 no colacionable en A ni C y en el que L carece de masoras.

OBSERVACIONES SOBRE LAS MASORAS

— De los 147 casos estudiados, los manuscritos presentan las siguientes indicaciones masoréticas:

— A)	MP	118	noticias
	MM	9	»
— C)	MP	111	»
	MM	12	»
— L)	MP	84	»
	MM	6	»

Algunas de estas notas masoréticas van más desarrolladas en los pasajes paralelos. Así A completa la noticia de MP en 1 ocasión [nota 60]; C en 12 [notas 15, 19, 27, 40, 43, 44, 49, 53 (también con MM), 57 (también con MM), 59, 60 y 63]; este fenómeno no se da en L.

A desarrolla la MM en otros 14 pasajes [notas 1, 9, 11, 17, 21, 23, 24, 25, 27, 28, 37, 43, 48 y 63]; C en 7 [notas 1, 18, 25, 26, 28, 29 y 53]; L en 20 [notas 2, 6, 7, 12, 14, 17, 20, 22, 24, 26, 28, 29, 41, 43, 45, 48, 51, 56, 57 y 62].

— Hay concordancia en la información masorética de los tres códigos en 47 ocasiones [casos 3, 4, 7, 11, 14, 15, 17, 20, 29, 36, 37, 38, 39, 41, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 56, 58, 63, 64, 66, 72, 73, 75, 81, 82, 89, 95, 99, 101, 106, 111, 112, 116, 119, 124, 127, 130, 131, 134, 136, 137 y 138], a las que pueden añadirse los casos 6, 57, 65, 94 y 122 que, aunque diferentes en la forma, coinciden en la noticia ofrecida.

Además de estos 47 casos, A concuerda con C en 32 ocasiones [casos 5, 8, 10, 19, 21, 23, 24, 30, 42, 45, 46, 54, 62, 69, 70, 74, 79, 80, 92, 102, 109, 113, 123, 126, 128, 132, 139, 141, 142, 144, 145 y 147] y con L en 18 [casos 9, 12, 18, 22, 25, 31, 32, 34, 44, 60, 67, 78, 86, 87, 93, 97, 100 y 103]; C con L en 7 [casos 13, 71, 98, 104, 105, 108 y 120].

— Hay indicación masorética en uno sólo de los tres códigos en los siguientes casos: 12 en A [casos 26, 33, 43, 49, 77, 84, 91, 110, 117, 125, 135 y 140], 15 en C [casos 1, 2, 35, 40, 55, 61, 68, 76, 96, 107, 114, 115, 121, 133 y 143], y 6 en L [casos 83, 88, 90, 118, 129 y 146].

— A y C presentan una noticia distinta en un caso [16]; C y L en otro [85].

— A coincide con L y se opone a C en dos ocasiones [27 y 28]; A coincide con C y se opone a L en una [59].

— Hay discrepancia en la formulación de las noticias en las siguientes ocasiones:

— A)

. caso 4, nota 1: la indicación correcta en la MP de esta palabra sería **מל וז חס**. A indica **י** en tres ocasiones. La anotación **מל** de Nah requeriría al menos una semejante en los 24, 19, el otro caso *plene*.

. caso 6, nota 2: mientras la MP (**י**) hace referencia exclusivamente al caso *plene*, en la MM (**י**) se anotan los *šimanīm* del *plene* y del *defective*. La nota **י** aparece en las MP y MM del pasaje paralelo.

. caso 83, nota 31: confluencia de distintas informaciones (**י** **ז** **ל** **י**) según se considere la palabra aislada o en relación con la que le sigue.

. caso 101, nota 43: confluencia de dos noticias de MP. La primera, **י**, no siempre indicada; la segunda, **י**, referida al conjunto **ימיש** **ולא**, con especificación en un caso del *šiman* correspondiente y con desarrollo en otro de la MM propia de la anotación **י**.

. caso 122, nota 51: confluencia de dos noticias distintas. Se indica en dos ocasiones **י** **חס**, referido a la raíz, y en las otras dos **י** **חס**, restringiendo la noticia a una forma determinada de la palabra.

. caso 140, nota 61: frente a la indicación $\dot{\text{ב}}$ anotada en Nah, aparece ב en Am, lo cual es cierto puesto que la palabra va vocalizada con *patah*. Sin embargo, la discrepancia en la información es evidente.

— C)

. caso 16, nota 10: discrepancia entre la noticia masorética de Nah ($\dot{\text{ב}}$), justificable si se incluye el caso de Ez, y la de Ier que anota ב .

. caso 27, nota 14: frente a A que, en los casos colacionales siempre daba לל en MP, C (y L, como veremos más adelante) indica en ocasiones לל y en otras לל .

. caso 28, nota 15: pese a la concordancia de la nota masorética con Ben Hayyim, no ha podido identificarse el pasaje al que alude la nota $\dot{\text{ב}}$.

. caso 89, nota 37: no ha podido identificarse el caso *plene* que menciona la MP de C, aunque Kennicott admite tal posibilidad en todos los pasajes citados.

. caso 101, nota 43: confluencia de dos noticias diferentes según los pasajes; en unos la indicación numérica $\dot{\text{ב}}$ se refiere a la palabra ולא ימיש ; en otro es $\dot{\text{ב}}$, referido al conjunto ולא ימיש .

. En una ocasión (Ez 22,25) se desarrolla la MM sin que exista la correspondiente noticia de MP.

— L)

. caso 27, nota 14: es el único manuscrito en el que encontramos desarrollada la MM y además en tres ocasiones. Es, pese a ello, el más problemático. Si bien la lista de 31 casos recogida por Weil es la que se nos da en Num 27,3, hay que observar que la indicación numérica en las MP y MM del pasaje es de 32, el mismo número que aparece en Ex, cuyos *šimanîm* desarrollados sólo alcanzan el número de 30. El único caso de concordancia en indicación numérica/ desarrollo de *šimanîm* es el de Ier 48,26 pero tal concordancia se ha conseguido prescindiendo de un caso de על e incluyendo dos

pasajes de ועל que tienen su oportuno desarrollo independiente en el lugar que les corresponde.

. caso 33, nota 17: en sólo uno de los cuatro pasajes la indicación de MP es $\dot{\text{ב}}$; en otro no hay noticia alguna y en los dos restantes la MP dice ב , indicando $\dot{\text{ב}}$ en la MM de uno de ellos, con desarrollo de *šimanîm*.

. caso 59, nota 22: aunque de hecho es בבב , a la vista de esta información se esperaría la misma en el resto de los pasajes. Pese a ser el único de los cuatro casos implicados que difiere en la MP y no desarrolla la MM, parece tratarse de un error de escriba.

. caso 60, nota 23: como anota Weil, en el caso de Nah la MP es contraria al texto.

. caso 65, nota 25: en el pasaje de Nah la noticia de MP ($\dot{\text{ב}}$) alude a los dos casos *defective* y al *plene*, mientras que en Ez la MP ($\dot{\text{ב}}$) sólo hace referencia a los *defective*.

. caso 83, nota 31: tratándose de la misma palabra en los 16 casos, la MP recoge esta indicación numérica sólo en ocasiones; en otras hace referencia al conjunto que tal palabra forma con la que le precede (no siempre con la correspondencia oportuna en el caso/s paralelo/s).

. caso 93, nota 38: mientras que la MP anota $\dot{\text{ב}}$ en seis de los pasajes implicados, en uno de ellos indica $\dot{\text{ב}}$. Si es correcta la suposición de que ese $\dot{\text{ב}}$ se refiere al número de veces en que la palabra aparece en el Pentateuco, se esperaría la misma indicación masorética en los demás pasajes de la Tôrah.

. caso 98, nota 41: tratándose de la misma palabra en los 10 casos, la MP recoge esta indicación numérica sólo en ocasiones; en otras hace referencia al conjunto que tal palabra forma con la que le precede, pero desarrolla en la MM los *šimanîm* correspondientes a la totalidad de los casos.

. caso 101, nota 43: tratándose de la misma palabra en los siete casos, la MP recoge la indicación $\dot{\text{ב}}$ sólo en dos ocasiones (Ex 13,22 y Nah 3,1); en otra (Ex 33,11) indica ב בתור por lo que se espe-

raría la misma información en el otro caso del libro. Finalmente, en el pasaje de Ps, carente de MP, desarrolla en la MM los *simanim* correspondientes.

. caso 122, nota 51: confluencia de dos noticias diferentes. Aunque no se trata exactamente de la misma palabra, en dos de los cuatro pasajes se hace referencia al total de los casos (וְהָאֵלֶּם) y en otros dos (וְהָאֵלֶּם) a las ocasiones en que aparece en una forma determinada.

. caso 124, nota 53: tras repetir la nota י de MP en dos de los pasajes, en el tercero indica י. Parece tratarse de un error de escritura, puesto que ni siquiera puede aplicársele el recurso בִּבְנֵי.

. En dos ocasiones (Nah 2,14 y Ps 55,12) se desarrolla la MM sin que exista la correspondiente nota de MP.

— Hay finalmente una serie de casos en los que existe un alto grado (en ocasiones, total) de concordancia entre las MP y MM de cada códice; nos referimos a aquellos pasajes en que aparece la indicación de MP en todas o casi todas las ocasiones implicadas y se desarrolla, al menos en una de ellas, la MM correspondiente. Estos casos son: 16, 57, 60, 67, 89, 97, 111, 130, 135 y 144 en A; 4, 57, 64, 65, 71, 76, 94, 98, 119, 122, 124, 134, 142 y 144 en C; 4, 6, 13, 17, 39, 66, 71, 97, 104, 111 y 130 en L.

OBSERVACIONES SOBRE LOS TEXTOS

— Caso 13.—Pese a que la noticia masorética se refiere al conjunto וְכָל יִשְׂרָאֵל, nótese la diferencia textual entre A (וְכָל יִשְׂרָאֵל) y C/L (וְכָל יִשְׂרָאֵל). Breuer (cf. *The Aleppo Codex*, pág. 115), siguiendo a A, Ben Hayyim y Sasoon 1053 y la a MM de estos dos últimos, se decide en favor de la grafía *plene*. Sin embargo, tanto en L como en C algunos de los pasajes incluidos en esa MM tienen grafía *defective* (cf. F. Pérez Castro et al., *El Códice de Profetas de El Cairo*: Tomo I *Josué-Jueces*, Madrid 1980, pág. 86.)

— Caso 24.—El texto de A en p. m. era contrario a MP, tal como aparece en C.

— Caso 28.—P. m. de L contraria a su MP.

— Caso 30.—Pese a que es palabra ש, nótese la discrepancia textual entre A/C (שָׁ) y L (שָׁ).

— Caso 31.—P. m. de C contraria a las notas masoréticas de A y L.

— Caso 53.—Pese a que es palabra ש, nótese la grafía *defective* de A contra la *plene* de C y L. La MP de Ben Hayyim indica שָׁ, y así es su texto. También *defective* en la reconstrucción de Breuer (cf. *The Aleppo Codex*, pág. 115).

— Caso 57.—P. m. de C contraria a su MP.

— Caso 60.—Si interpretamos esta nota masorética como exigencia de grafía doblemente *plene* (y así lo indica Norzi en su comentario a los pasajes de Iud, Nah y Iob), se cumple en A en las tres ocasiones, en L en dos y en C en ninguna de las dos comprobables.

— Caso 72.—Pese a que es palabra ש, nótese la corrección de s. m. en L, que se adecuaba así a la nota de MP desarrollada en C.

— Caso 87.—Texto de L corregido para concordarlo con su masora.

— Caso 122.—Corrección de la p. m. de C, que se adecuaba así a la grafía indicada en las notas masoréticas de A y L.

— Caso 123.—El único pasaje que puede comprobarse en los tres códices (Nah 3,10) presenta grafía *defective* en A y L, contra la *plene* de C. En el caso de Mich tanto L como C son *defective*, aunque este último era *plene* en p. m. Breuer, con abundantes testimonios a su favor (cf. *The Aleppo Codex*, pág. 101), se decide por la grafía *defective*. No deje de tenerse en cuenta, sin embargo, la hipótesis sugerida en la nota 52.

— Caso 143.—Texto de A (וּנְדָר) contrario al de L y C (וּנְדָר) así como a la MP de este último. Breuer (cf. *The Aleppo Codex*, pág. 97) se decide en esta ocasión por la grafía *plene*, contraria a la de A, apoyada por el total de los testimonios utilizados en su estudio.

OBSERVACIONES FINALES

— A lo largo de este estudio se han constatado 6 casos de diferencias textuales entre los códices, número no excesivamente elevado si se tiene en cuenta el total de pasajes colacionados. Estos 6 casos corresponden a los números 13, 30, 53, 60, 123 y 143. En 4 ocasiones (13, 53, 60 y 143) el texto de C y L se opone al de A; en una (30) el de A y C discrepa del de L; en otra (123) el de A y L es contrario al de C. Es decir: aunque el número de casos discrepantes es mínimo, reflejan un mayor grado de concordancia C/L frente a A.

— Han podido constatarse 8 casos de correcciones textuales: 1 en A (caso 24); 4 en C (casos 31, 57, 122 y 123, este último no en Nah, sino en un pasaje paralelo citado en la masora) y 3 en L (casos 28, 72 y 87). Todas estas correcciones de segunda mano adecuaban los textos entre sí y con las noticias masoréticas correspondientes.

— Aunque el número total de noticias masoréticas difiere ligeramente en los códices, los casos de discrepancia son mínimos. Se advierte una mayor similitud en las noticias de A y C frente a L.

— Los tres códices presentan casos de discrepancia interna en sus notas masoréticas. Este fenómeno fue considerado por Sperber (*Problems of the Masora*, pág. 339) como reflejo de la variedad de fuentes de la Masora. Parece haber mayor coherencia en C, seguido de cerca por A; en L el número de estos casos es algo más elevado.

— Junto a estos casos existen otros en los que la concordancia

MP/MM en todos los pasajes implicados en una misma noticia es casi perfecta. Estos casos alcanzan una proporción semejante en los tres códices, con un cierto predominio de C (A, 10 casos; C, 14 casos; L, 11 casos).

— En una sola ocasión —y ocurre en L— la masora es contraria al texto: nos referimos a Nah 2,5 (caso 60), ya consignado por Weil.

Enero 1981

SUMMARY

This article deals with all the cases drawn from the collation of the masoretic notices included in the book of Nahum in the codices A, C and L.

First of all, we analyse the cases where there is agreement between the masoras parva and magna of the manuscripts themselves and between the masoras of each one of them, although the information could appear in a different way. Then, we study the cases where there is disagreement in the masoretic information as well as the confluence of different notices about one or more words. Finally an analysis is offered of the peculiar cases where such disagreement is specially outstanding, in order to determine the interrelationship between the masoras and texts under discussion.